

目 录

西藏阿里札达县玛朗墓葬 M1 动物遗存分析与研究

西藏自治区文物保护研究所 四川大学历史文化学院 札达县文化和旅游局 / 1

西藏林芝察隅县塔玛岩画调查简报

····· 西藏大学艺术学院 察隅县文化和旅游局 / 54

西藏林周彭江沟崖壁朱书题记的调查与初步研究 ····· 夏吾卡先 / 65

唐宋元明清时期连接西藏与中原的通道 ····· 巴桑旺堆 / 79

寂怒百尊曼荼罗的起源与形成 ····· 旦知才旦 / 104

塔波寺和阿契寺连珠纹形式传统辨析 ····· 易晴 / 133

15 世纪“蒲甘上师”汉藏圣地朝觐史实考 ····· 王诗晴 / 153

阿里新发现的藏文刻本《北斗七星经》——兼论该经在元以来的多语种翻译、
流传及多民族交流 ····· 熊文彬 廖昉 / 167

交往交流交融史视域下的西藏鼻烟和鼻烟壶 ····· 陈强强 / 207

混合性图像：青藏高原的佛教肖像与摄影技术（英文）····· 柳钰媛 / 230

吴忠信进藏与民国时期采玉勋章制度在西藏地方实施的历史背景	尼玛仓觉 / 265
川藏公路沿线民族交往交流交融现状——基于民族心理距离和族际关系嵌入 的定量考察	谢伟民 卓玛群措 / 283
汉藏就业群体择业倾向的差异及行业区隔研究——以拉萨市俄杰塘社区为例	徐君 刘超凡 / 301
18 世纪早期欧洲天文著作的藏文翻译	洛桑云丹 著 傅晓莉 才让环公 译 / 315
摘要	/ 333

Table of Contents

Analysis and Study of Faunal Remains from Tomb M1 at Manam, Tsada County of Ngari Prefecture, Xizang	1
<i>Institute for Conservation and Research of Cultural Relics of Xizang</i> <i>School of Archaeology and Museology at Sichuan University</i> <i>Culture and Tourism Administration of Tsada County</i>	
Brief Report on the Investigation of Tama Petroglyphs in Chayu County, Nyingchi City of Xizang	54
<i>College of Art, Xizang University</i> <i>Culture and Tourism Administration of Chayu County</i>	
Preliminary Investigation on the Cliff Medicinal Inscriptions in Pengjiang Valley, Xizang	65
<i>Shawo Khacham</i>	
A Study on the Routes Connecting Xizang and the Central Plains during the Tang, Song, Yuan, Ming, and Qing Dynasties	79
<i>Basang Wangdui</i>	
A Study of the Zhi Khro Mandala and Its Origins	104
<i>Tamdrin Tseten</i>	
Analysis of the Pearls Roundel Motifs in Tabo and Alchi Monasteries	133
<i>Yi Qing</i>	

Research on the Pilgrimages of "Bagan Guru" to the Han-Tibetan Holy Sites in the Fifteenth Century <i>Wang Shiqing</i>	153
The Newly Discovered Tibetan Xylograph of <i>The Sutra of the Seven Stars of the Northern Dipper</i> in Ngari — With a Discussion on Its Multilingual Translation, Circulation, and Ethnic Exchanges Since the Yuan Dynasty <i>Xiong Wenbin and Liao Yang</i>	167
Tibetan Snuff and Snuff Bottles from the Perspective of Historical Interactions, Exchanges, and Integration <i>Chen Qiangqiang</i>	207
Hybrid Images: Buddhist Portraiture and Photographic Technology on the Tibet Plateau <i>Liu Yuyuan</i>	230
Historical Background of the Order of Propitious Jade System in Xizang and Wu Zhongxin's Mission During the Republican Period <i>Nyima Tshanchod</i>	265
The Current Situation of Ethnic Communications, Exchanges and Integration along the Sichuan-Xizang Highway — A Quantitative Study Based on Ethnic Psychological Distance and Inter-ethnic Embeddedness <i>Xie Weimin and Zhuoma Quncuo</i>	283
Differences in Career Orientation and Occupational Segregation Between Han and Tibetan Employee Groups — A Case Study of Ojietang Community in Lhasa <i>Xu Jun and Liu Chaofan</i>	301
The Translation of European Astronomical Works into Tibetan in the Early Eighteenth Century <i>Lobsang Yongdan</i> Chinese Translation by <i>Fu Xiaoli and Tsering Palgon</i>	315
ABSTRACTS	333

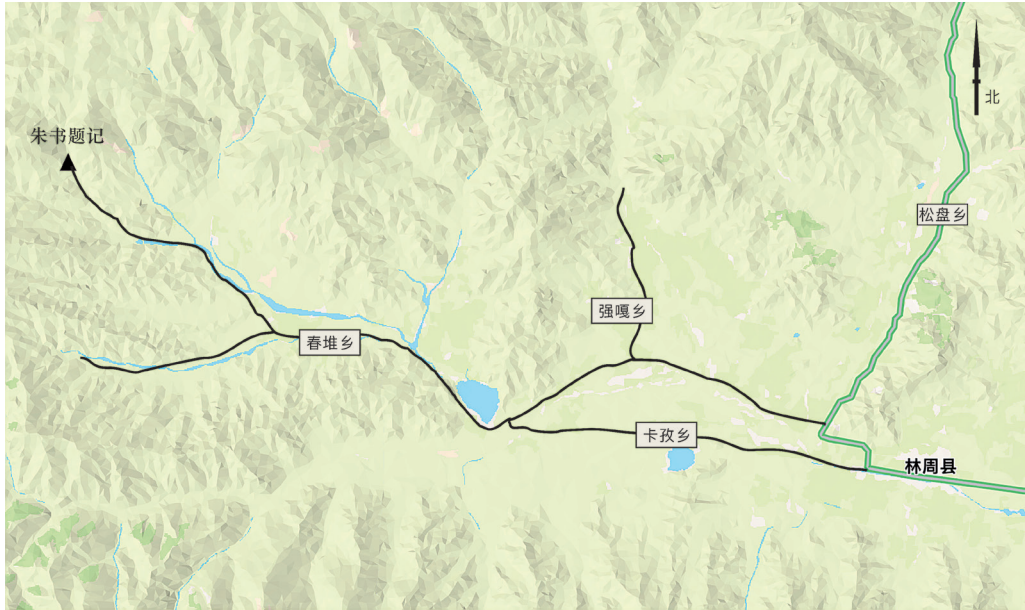
西藏林周彭江沟崖壁朱书题记的调查与初步研究

夏吾卡先

内容摘要：西藏林周县彭江沟温泉附近的崖壁上发现一处朱书题记，经实地调查、对题记进行转录、校勘与翻译，该题记内容与药泉相关，其中有患者通过饮用低温药泉来治疗生理疾病的相关记述。类似的药泉术语和相关内容在敦煌吐蕃古藏文医学文书中亦有发现。该处朱书题记的年代为公元8世纪末至9世纪初，是西藏腹地迄今发现的唯一一处唐代吐蕃时期药泉相关资料，对于研究中国藏医药浴学的渊源、吐蕃医学史和古藏文演变等皆具有重要的学术价值。

彭江沟（བཀ་བྱང་ཀླུ་མཚོ་ལྗོངས་）崖壁朱书题记¹位于西藏拉萨市林周县春堆乡鲁卡堆村彭江沟上游一处南北向延伸的溶洞崖荫下，面朝西（图一）。崖荫南北宽约13米，高约8米。崖荫南端为一自然不规则形溶洞，溶洞进深约11米，宽约6米，地理坐标为东经90°93'27"、北纬30°00'70"，海拔4415米。崖荫正前方有较为宽阔的平坝，平坝西北方向为彭江沟自然泉的水源，泉水自西北向南流入春堆乡。河谷沿岸分布有大量的岩溶地貌（图二）。

1 此文崖壁朱书题记的命名得到了张建林研究员的指导，在此深表谢忱！



图一 彭江沟崖壁朱书题记位置示意图



图二 朱书题记所在河谷全景（本文图片均为作者拍摄）



图三 朱书题记所在地近景

崖荫西北崖壁上隐约有一尊塔基图像和朝圣者敲打留下来的很多“凹穴岩画”²，此外在溶洞附近也采集到部分疑似人工石制品。沿着崖荫河谷向下约 200 米可至谷底，其垂直落差约 100 米，泉水流量大增，其东岸崖壁不仅有动物、金刚杵和塔形岩画图案等，也有少量的涂写和刻写题记。其前方平台有多处石构遗迹等，可能系早期药泉人或牧人的临时营地。

笔者于 2023 年 6 月和 11 月先后两次赴彭江沟进行了实地调查，对彭江沟崖壁的朱书题记进行了详细辨识与记录，对周边相关遗存作了系统踏查。本文从题记的保存现状与调查简史入手，对题记内容进行校勘、转录并翻译，对题记所反映的吐蕃医学内容及其年代进行考证分析，不足之处，恳请方家指正。

一、彭江沟崖壁朱书题记的现状与发现史

彭江沟崖壁朱书题记位于南北向延伸的一处崖荫中央偏左处，距地表高约 2.1 米。现在题记两侧各筑有一道后期加固用的水泥墙，上方建有简单的覆顶结构以增强保护

2 汤惠生：《石头的记述——寻访史前岩画随笔》，西安：西北大学出版社，2023：57-58。

(图三)。题记所在崖壁先经过粗略平整，再在四周阴刻方框为界，再以朱红色颜料书写。题记共有 34 行，书写面积约 1.35×0.8 平方米。由于长期暴露于野外，目前有约 2/3 的壁面文字尚可辨识，其余部分已基本剥落。题记字体工整规范，具有古藏文的书写特征，元音“ཾ”频繁反写，字母“མ”常带下加字“ུ”，部分字尾后面有再后加字“ད”，隔字符位置略低于左右字母顶部，处于上下居中状态（图五、图六、图七）。

早在 1996 年，在拉萨市政协文史办编著的拉萨文史系列资料中，就对彭江沟崖壁朱书题记予以了简要介绍。不过，由于该书属内部资料，且介绍极为简略，并未引起学术界的关注。下文将该书对彭江沟崖壁朱书题记的简要介绍摘录并翻译如下：

མཚོ་སྟོང་གང་ཁོངས་སློབ་སྟོན་གྱི་ཕུའི་བན་བྱང་ཞེས་པའི་ས་ཆར་དོ་བསྐོས་ཡིག་རྟིང་ཞིག་ཡོད་པའི་ནང་
དོན་སྐོར་གྱི་སྐོར་ཡིན་པ་དེ་གའི་མང་ཚོགས་གྱི་ཤོད་རྒྱུན་ལ་སློབ་དཔོན་རིན་པོ་ཆེས་བཅུགས་པར་མཛད་སྐད་ཀྱང་།
དེ་ནས་ལུང་ཕྱོགས་སུ་ལ་བརྒྱབ་ན་སྟོང་ལྷང་བདེ་ཆེན་ཚོང་ཁོངས་སྤྱིད་ན་གཡུ་ཐོག་ཁང་ཡིན་པ་དེ་གཡུ་ཐོག་ཡོན་
ཏན་མགོན་པོའི་བཞུགས་གནས་ཡིན་པ་སོགས་ལ་དཔག་ན་དོ་བསྐོས་དེ་གཡུ་ཐོག་ཡིན་ཏན་མགོན་པོའི་སྐུ་དུས་སུ་
བསྐོས་པ་མིན་ནམ་སྟུན། དེ་གའི་དོ་བསྐོས་ཐོག་གནས་བསྐོར་བས་མ་ཅི་བསྐོས་པ་སོགས་གཏོར་སྐྱོན་ལན་བྱ་བྱང་
ཡང་། ༡༩༩༩ ལོ་གོང་ཁྱེད་རིག་གནས་ལུང་ནས་གནང་ཇས་ལ་སྐུང་སྟོབ་བྱ་ཕྱིར་དོ་ཕྱིག་ལྷགས་སློབ་སོགས་བཟོ་གནང་
ཐོག་དོ་བསྐོས་དེར་སྐུང་སྟོང་དགོས་ཚུལ་མང་ཚོགས་ལ་སློབ་སྟོན་ཡང་གནང་འདུག³

春堆乡鲁卡堆彭江沟内存有一处医学主题的石刻，据当地民间传说，为莲花生大师所立。该石刻西向翻山即为堆龙德庆县吉纳玉托屋——相传为宇妥·云丹贡布先生的旧居。由此地理关联推测，笔者认为此石刻可能为宇妥·云丹贡布所立。由于过往香客在石刻上刻画玛尼文字等行为，对石刻本体造成了一定损害，市文化局于 1993 年专门在此垒砌围墙，实施保护，并对当地民众开展了相关的文物保护宣传教育工作。

以上文字简要介绍了彭江沟崖壁朱书题记的大体情况，并对题记内容进行了推测，但不够精准，这可能是由于文史办编写人员并未到过现场，对崖壁朱书题记的介绍系根据相关线索予以叙述所致。首先，记载中的立碑和石刻，壁面实则系采用朱砂书写；其次，记载中虽然描述了是以医学为主要内容，但并未提及其核心要义——药泉。记载中认为彭江沟崖壁朱书题记可能与出生在距其西侧十几公里以外的堆龙德庆县邱桑一带的

3 ཁྱེད་ཁྱེད་ལྷ་ས་སྤྱིད་ཐོག་ལོ་རྒྱུས་རིག་གནས་དབྱེད་ཡིག་རྒྱ་ཆ་ཚོས་འཛིན་ཡོན་ལྷན་ཁང་། ཁྱེད་ཁྱེད་ལྷ་སའི་ལོ་རྒྱུས་རིག་གནས་ལྷན་བྱུང་ཚོང་། དེབ་བཞི་བ། ནང་
ཁྱེད་ལོ་རྒྱུས་ (拉萨市政协文史编委会编：《拉萨市文史丛书之四：林周县》) 1996：84-85。



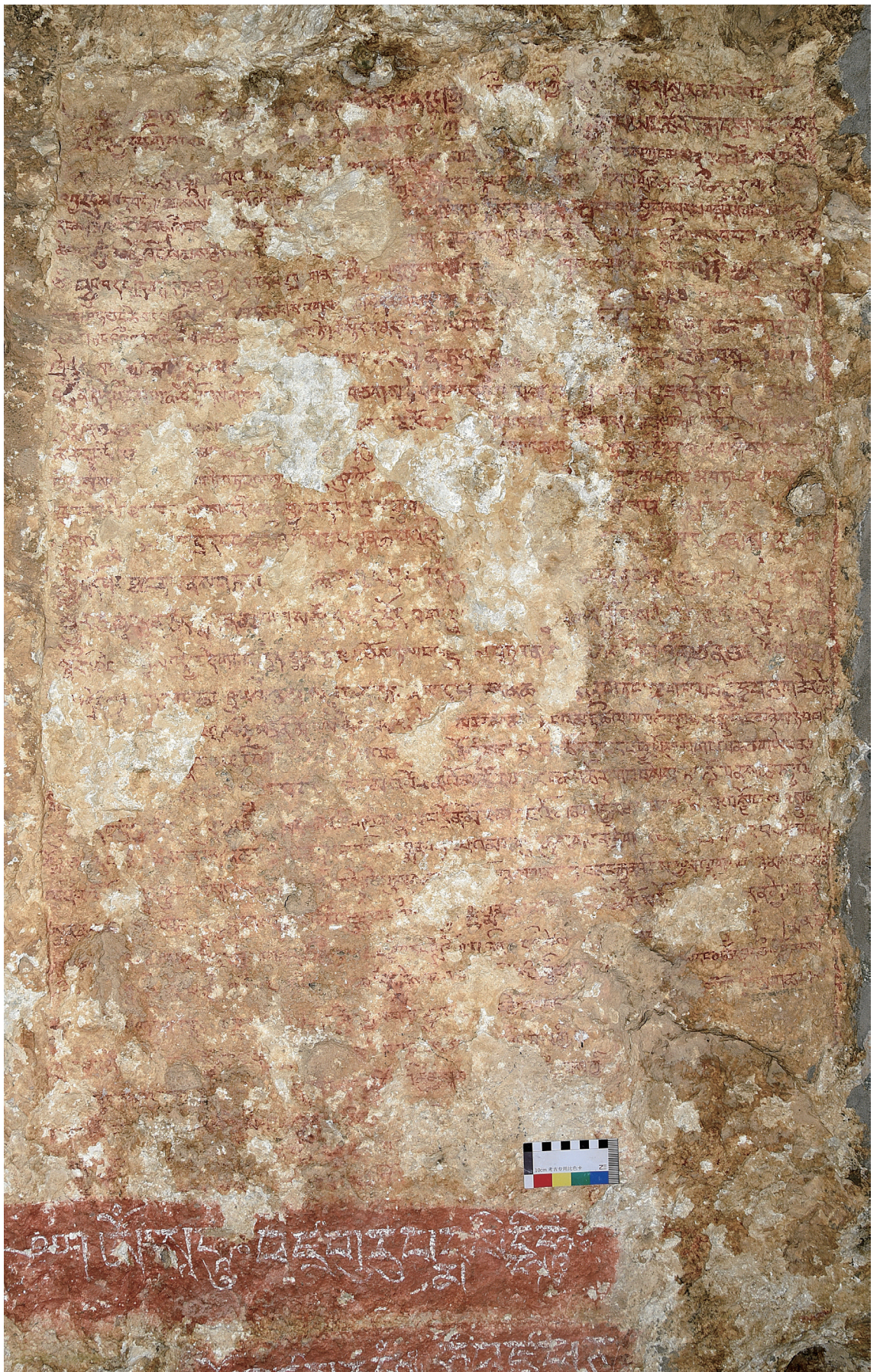
图四 彭江沟口所立文物保护单位

吐蕃时期名医宇妥·云丹贡布（གཡུ་ཚོག་ཡོན་ཏན་མགོན་པོ）有关。这种可能性虽不能排除，但宇妥·云丹贡布是否系真实的历史人物学界仍有较大争议，敦煌文献中也未发现此人的踪迹⁴。

2007至2011年开展的全国第三次文物普查期间，文物工作者将彭江沟崖壁朱书题记作为新发现的文物点进行登记造册。2016年，林周县当地文物部门在距崖壁朱书题记600余米的山下竖立了藏汉合璧的文物保护单位（图四）。碑上汉文镌刻为“麦扎孔摩崖文字”，而藏文为“བན་སྤྱང་ནང་སྤམ་ཡིག་སྤྱབ་ཕུག”，意为“彭江沟药（医学）文修行洞”。汉文之“麦扎孔”系藏语“药洞”一词的音译。既写“药洞”，又写“摩崖文字”，藏汉双语的定名并不完全一致。

2023年6月11日，西藏畜科所的华科加在其微信朋友圈发布了“林周彭江沟摩崖

4 དབྱངས་དགལ་གཡུ་ཚོག་གསར་ཉིད་གི་རྣམ་ཐར་དང་དེ་ལྟར་གྱི་དབྱང་པ་དང་གཏམ་ན་བའི་ལུ་རམ། བྲིན་ཀླུ་མི་ཁྲོན་མི་རིགས་དཔེ་སྤྲུལ་ཁང་།（央嘎：《藏医始祖宇妥·云丹贡布》，成都：四川民族出版社）2022：1-55。



图五 朱书题记原图

7. ཅི་བྱུང་བ་དང་། རྟོག་བསྟན། ལྷོག་མེར་དང་། རྟོག་ནར་ཚོ་ □ ། ལུ་ལུས་ལ་ □ ལུད་ □ □ □ འབྱུང་བ་དང་།
གཉིད་ཚེ་བ་དང་། གཉིད་ □ □ □ □ □

肿胀，……眼黄，流血……出现，欲睡……

8. བ་དང་། ཤ་ཉ་ཅང་ཚེ་བ་དང་། ལྷ་རིམ་ □ □ □ ལ་ཉིང་དང་། སོ་འགྲུལ་བ་དང་། ལྷོད་ཚེ་ཞིང་ □ རལ་……
ལ་བྱུང་བའི་ □ □ འཕམན་ □ □

肌肉肿胀 (ཤ་ཉ་ཅང་ཚེ་བ་དང་།) ……身……牙齿松动，上身发热……治愈……

9. ཚབ་གཏང་བའི་གནས་ནི་ཕོ་བ་མཚན་ □ □ སོགས་ཀྱི་རོ་ལྷོད་ན་ནད་གཞི་ཚེ་ལ་ཁོང་……འབྲུལ་ཚབ་ □ □ །
ནད་ □

服用药泉为腹杆……等，上身若有大疾病，……药泉

10. ཁིལ་ལུས་ □ □ ཚབ་སྐྱོགས་བ་……ལ་ཡང་ □ 'ན་ལུ་མ་བུལ་……ཀན་དང་ཅི་བསྐྱར་ □ □ ས་དམ་སྐྱན་
ུ་……水瓢……也不……酸……药物

11. བསྐྱོན་ཏེ་དེའི་རྗེས་ལ་ཚབ་སྐྱོགས་གཏང་……བཅགས་ཏེ་བཞེས་པའི་ □ མས་བ་ □ དང་། གཡལ་ཟས་
བྱོད་བག་ □ ལུ་འཚལ།

加湿后饮水……挨饿，适当进食含有热量的食品。

12. དེ་སྐྱོན་ □ 'ནད་ □ □ སམ་ □ □ □ □ ཅས་ཅ་ཚོང་ད་ □ □ □ བ་དང་། □ □ ལ་དང་། མཁལ་
ཤེད་ལ་སྐྱོགས་ཏེ་སྐྱད་ན་

此后……腰椎等下身疼痛，

13. ཚེ་ན་དང་ཕོ་ □ □ □ ན་བམ་ □ མ་……ཉ་ཅུ་……ད་འཚལ་ □ □ □ རྩ་སྐྱོན་ནི་ □ ཞོག་ཉེས་མ་ནད་བའི་
先……以药量服用二钱

14. ཁིལ་ལུས་……ལ་ཏེ་བཏང་ལ་སྐྱན་ □ □ ལུར་ཉེ་……གསུམ་བཞི་ཅམ་བཏང་ན་ □ □
ུ་……服用药物……进行治愈……三、四 (钱) ……

15. འཇུས་ □ □ □ □ བཞེས་པའི་ཉམས་བྱུང་བ་དང་། བག་ལུགས་……སྐྱད་ནས་ □ □
浴……感觉挨饿，山洞……后

16. ལུས་ལ་སྐྱན་ཚབ་ □ □ རྐྱེད་དང་སྐྱར་ཞིང་གཏང་། སྐྱན་ཚབ་འདི་……བཏང་ན། ལྷོད་ལུ་ □
加温药泉洒身。此药泉……服用，器皿

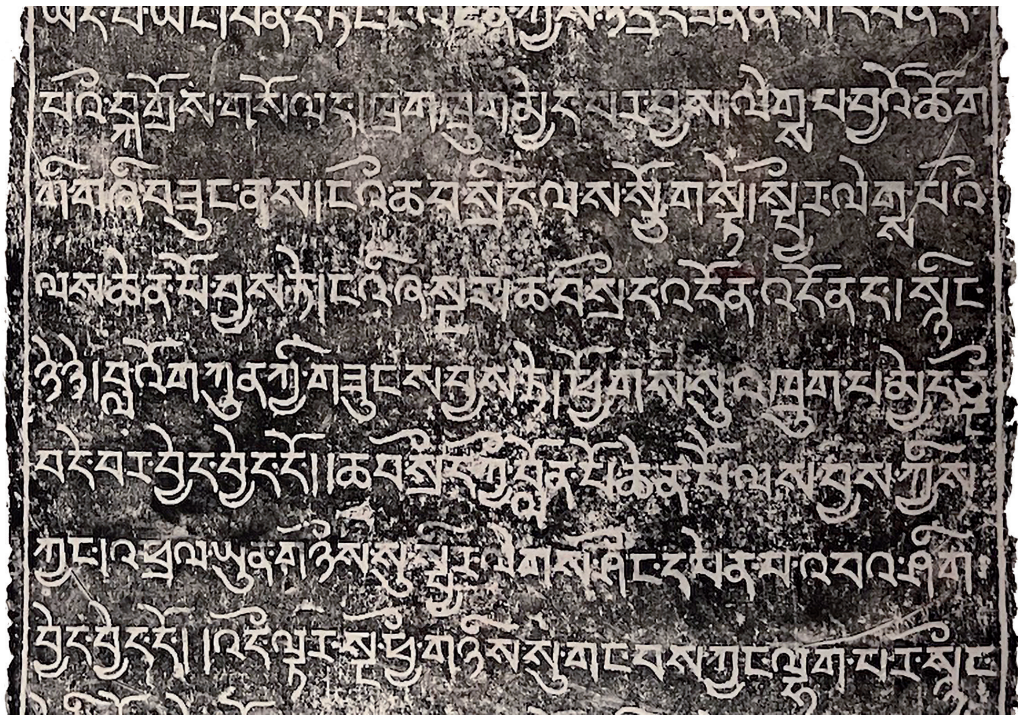
17. ལྷོ་ □ □ □ ནས་གཏང་། □ □ □ སྐྱན་ཚབ་ཀྱང་ □ བཞིན་……བཏང་སྟེ་འཇུ་ན་ □ □ □ འམ་ཚུ་
……进行服用。服用药泉后体内消化……，

18. ལྷུར་ལུ་བྱུར་ད་ན་བྱོད་སྐྱན་ནམ་ལ་ཟས་སྐྱོད་ཅན་བྱོད་བག་ལུ་……ཚབ་སྐྱོགས་རེ་ □ □ ནས་འཇུ་བྱོད་དང་
若水变质，热性药物或食物带配料加热……一瓢水……温度

19. ལྷུར་ཞིང་ □ ལྱིས་བསྐྱོད་དེ་གཏང་། རྐྱེད་སྐྱན་ལྱིས་བཅོས་ཏེ་ཡང་འཇུ་ □ མ་བུལ་ན་ □ □ ལོ་བའི་ཚུ་
ཅན་ཅན་ □ ཅོ་གསུམ



图六 崖壁朱书题记上半段（第1—17行）和下半段（第17—35行）色彩加强图



图七 青海藏文化博物馆藏谐拉康西碑局部拓片

有人，上身非外伤而疼痛者，背部先敷酥油晒太阳，后由一人用掌心按摩，再涂上一层油，睡一会儿就能治好。

以上内容与彭江沟崖壁朱书题记第 20—22 行的文字，不仅在行文风格上相似，而且还出现了如按摩、涂酥油、晒太阳等相同的治疗方法。

另，在英藏敦煌文献 IOL Tib J 756 这份医疗术写本中，也发现了医疗术语如药勺 (འབྲུ་སུས)、服药所用藏文动词“གཏང”，及食品加以配料 (ཁ་ཟས་སྤྲོད་ཅན) 等¹⁷，医疗术语搭配同样与彭江沟崖壁朱书题记一致。

除与敦煌文献在医疗内容和术语上的密切联系外，崖壁朱书题记亦体现出明显的时代特征。如上所述，朱书题记中元音“ི”频繁反写，字母“མ”常带下加字“ུ”，部分字尾后加后缀字“ད”，偶尔出现上下两个圆点的隔字符，或一个圆点隔字符位置略

17 罗秉芬主编：《敦煌本吐蕃医学文献精要》，2002：1-15。

低于左右字母顶部，书写于上下居中位置，这种上下两个圆点的隔字符居中书写的特征为吐蕃赞普赤松德赞执政时期（755—797年）所独有，见于桑耶寺兴佛证盟碑（约立于779年）、恩兰·达扎路恭记功碑（约立于764年）及丽江格子吐蕃碑（约立于757—788年）等同期碑刻¹⁸。而只有一个圆点的隔字符，书写位置略低于字母头、处于上下居中位置的特点，则是赤德松赞执政时期（800—815年）及稍后一段时期石碑或石刻的一个主要特征¹⁹。另从字迹与文法特征判断，该题记可与公元9世纪所立噶琼寺碑、工布雍仲增石刻、谐拉康碑文相互参照（图七）。至公元11世纪初所立的杰拉康碑刻中，隔字符居中的特征已基本消失。据此，我们推断彭江沟崖壁朱书题记的年代大致可定在公元8世纪末至9世纪初。

综上，西藏林周县彭江沟温泉附近崖壁朱书题记是西藏腹地迄今发现的唯一一处唐代吐蕃时期药泉相关的朱书题记资料，对于研究2018年被列为世界文化遗产名录之中国藏医药浴学的溯源、吐蕃医学史以及古藏文演变等皆具有重要的学术价值。

◆ 夏吾卡先 西藏大学中华民族共同体研究院研究员

18 王尧编著：《吐蕃金石录》，北京：文物出版社，1982。

19 该文法到赤祖德赞执政时期所立的唐蕃会盟碑（822年）时才开始逐渐发生变化，变为与字母平头平行，但系孤证。同期的西藏中部到东部的摩崖石刻也具有这一特征。

Brief Report on the Investigation of Tama Petroglyphs in Chayu County, Nyingchi City of Xizang

College of Art, Xizang University

Culture and Tourism Administration of Chayu County

Located on the left bank of the Sangqu River at the southern foothills of the eastern Himalayas, the Tama petroglyphs are situated in Tama Village, Lower Chayu Township, Chayu County, Nyingchi City of Xizang, at an elevation of 1,480 meters. Two sites (Site A and Site B) have been identified in Tama Village, comprising three rock faces and nearly 50 images. All images were executed in a flat-wash style using red pigments; the subjects depicted primarily include human figures, animals, and symbols. The imagery shows a close connection with local Bön religious traditions. Based on the stylistic characteristics and historical context, it is inferred that the Tama rock art dates to approximately 1,300 to 900 years before present. It represents the "mountain-forest petroglyph type" characteristic of low-altitude regions on the Qinghai-Xizang Plateau.

Preliminary Investigation on the Cliff Medicinal Inscriptions in Pengjiang Valley, Xizang

Shawo Khacham

(Xizang University)

A cliff inscription written in cinnabar was discovered on a rock face near the hot springs in Pengjiang valley, Lhundrup (Lhun grub) County of Xizang. Following field investigation, transcription, collation, and translation, it is determined that the inscription pertains to medicinal springs. It includes accounts of patients treating physical ailments by drinking low-temperature medicinal spring water. Similar terminology and content regarding medicinal springs have also been identified in Old Tibetan medical manuscripts from Dunhuang. Dated to the late 8th or early 9th century AD, this inscription represents the only known evidence relating to medicinal springs from the Tubo period in central Xizang. It holds significant academic value for researching the origins of Sowa Rigpa (Tibetan) medicinal bathing, the history of Tubo medicine, and the evolution of the Old Tibetan language.